

<b>Компонент</b>	Вибірковий освітній компонент <b>9</b>  “Практикум з письмового перекладу”
<b>Рівень ВО</b>	Бакалавр
<b>Назва спеціальності/освітньо-професійної програми</b>	035 Філологія  Прикладна лінгвістика.  Переклад і комп’ютерна лінгвістика
<b>Форма навчання</b>	Денна, заочна
<b>Курс, семестр, протяжність</b>	4 курс, 7 семестр, 5 кредитів (денна)  4 курс, 7 семестр, 5 кредитів (заочна)
<b>Семестровий контроль</b>	Залік
<b>Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)</b>	150 (лекції – 10/ практичні – 20)  150 (лекції – 4 / практичні – 6)
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Кафедра прикладної лінгвістики
<b>Автор освітнього компонента</b>	канд. філол. наук, ст. викладач Кауза І. Б.
<b>Короткий опис</b>	
<b>Вимоги до початку вивчення</b>	Рівень володіння англійською B2+/C1; успішне засвоєння освітніх компонент «Англійська мова», «Українська мова», «Вступ до фаху», «Прикладна та комп’ютерна лінгвістика», «Вступ до літературознавства», «Програми обробки текстової інформації», «Корпусна лінгвістика», «Загальне мовознавство» тощо.
<b>Що буде вивчатися</b>	Під час освоєння навчальної дисципліни «Практикум з письмового перекладу» здобувачі освіти (ЗО) будуть вивчати основні принципи та концепції перекладу: аналіз різних методів і стратегій перекладу, розвиватимуть розуміння культурних та мовних нюансів, що впливають на процес перекладу, займатимуться перекладом різних типів текстів (літературні тексти, наукові статті, технічна документація, рекламні матеріали тощо), працюватимуть з

	<p>різними жанрами та стилями, що вимагають специфічних підходів, використовуватимуть словники, онлайнві ресурси та інші інструменти для знаходження термінів та ідіом, розроблятимуть власні перекладацькі глосарії з урахуванням специфіки теми.</p>
<p><b>Чому це цікаво/треба вивчати</b></p>	<p>Вивчення цього ВОК цікаве і важливе з кількох причин:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЗО опанують основи редагування своїх перекладів та текстів інших.</li> <li>2. Навчатися виявляти та виправляти помилки, покращувати стиль й ясність тексту.</li> <li>3. Розумітимуть контекст оригінального тексту для забезпечення адекватного перекладу.</li> <li>4. Аналізуватимуть цільову аудиторію та їхні потреби.</li> <li>5. Ознайомляться з культурними особливостями мов, з яких і на які перекладають.</li> <li>6. Вивчатимуть мови у контексті культурних упереджень та стереотипів.</li> <li>7. Використовуватимуть технології (впровадження CAT-інструментів (інструменти комп'ютерного перекладу) та інших програм для оптимізації процесу перекладу)</li> <li>8. Обговорюватимуть етичні аспекти перекладу, зокрема авторські права та конфіденційність.</li> <li>9. Вирішуватимуть проблеми, які можуть виникнути під час роботи над текстом.</li> </ol> <p>Цей ВОК не лише розширює горизонти знань про мову і культуру, а й формує навички, які є надзвичайно важливими у професійній діяльності перекладача.</p>
<p><b>Чому можна навчитися (результати навчання)</b></p>	<p>По завершенні ЗО будуть</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- володіти рядом знань і навичок, які суттєво підвищать їхню професійну компетентність у галузі перекладу (зможуть пояснити, як мовні структури й елементи (лексика, граматики) відображають культурні особливості певної нації, матимуть здатність аналізувати культурні контексти, оцінюючи культурний контекст текстів, що підлягають перекладу, а також виявляти можливі культурні бар'єри та їх вплив на комунікацію;</li> <li>- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації <b>(ПРН 1)</b>;</li> <li>- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати <b>(ПРН 2)</b>;</li> <li>- організовувати процес свого навчання й самоосвіти <b>(ПРН 3)</b>;</li> <li>- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо <b>(ПРН 5)</b>;</li> <li>- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх</li> </ul>

	<p>розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН7);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 12);</li> <li>- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПРН 14);</li> <li>- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17);</li> <li>- мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПРН 18);</li> <li>- мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 19).</li> </ul>
<p><b>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</b></p>	<p>У результаті вивчення ВОК здобувачі освіти будуть компетентними виконувати наступне:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навчатися стратегій перекладу термінів, висловлювань і концептів, що мають культурне значення, з урахуванням їх специфіки у вихідній і цільовій мовах;</li> <li>- матимуть здатність адаптувати тексти: вони зможуть використовувати різноманітні методи адаптації текстів для цільової аудиторії, забезпечуючи збереження сенсу і стилю оригіналу, але при цьому роблячи його зрозумілим для читача;</li> <li>- розвиватимуть навички критичного аналізу, які дадуть змогу оцінювати власні переклади та працювати з текстами інших авторів;</li> <li>- стануть обізнаними з етичними нормами та професійними стандартами в галузі перекладу, що допоможе їм стати відповідальними перекладачами;</li> <li>- отримають уявлення про те, як глобалізація впливає на процеси перекладу та міжкультурні зв'язки, що стане в нагоді у роботі на міжнародному рівні;</li> <li>- зможуть використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, знання з теорії та історії мови;</li> <li>- зможуть проводити дослідження на належному рівні;</li> <li>- організовувати та проводити різні типи експериментів, бути критичними та самокритичними.</li> </ul>
<p><b>Інформаційне забезпечення</b></p>	<p>Навчальна література, веб-портали, сайти, електронні репозитарії, силабус ВОК.</p>

**Web-посилання на опис  
дисципліни/силабус навчальної  
дисципліни на вебсайті  
факультету**